

ხელშეკრულება N30-227

თბილისი

29.05.2019 წ.

1. ხელშეკრულების მხარეები

ერთი მხრივ, შპს "თბილსერვის ჯგუფი" (ს/ნ: 206267494) (შემდგომში "შემსყიდველი") წარმოდგენილი მისი დირექტორის ლევან ჯდარკავას სახით, მის. თბილისი კახეთის გზატკეცილი N67 და მეორე მხრივ GRADIS (ID: 6762474320) მისი დირექტორის ლესზეკ კოტულსკის და დირექტორის მოადგილის ჯარომირ ძიალოს სახით (შემდგომში "მიმწოდებელი"), მის. იასნოგორსკა 9, 31-358, კრაკოვი, პოლონეთი. ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

2. ხელშეკრულების საგანი

2.1 ქ.თბილისის მამულებით გზებისა, გარე განათების კატეგორიების ინფრასტრუქტურის აღწერა ერთიან გეოგრაფიულ სისტემაში (GIS) და ქუჩების, გამზირების და შიდაკვარტალური გზების გარე განათების სტანდარტიზაცია.

2.2 შემსყიდველის მიერ ჩატარებულ ელექტრონულ ტენდერში აუქციონის გარეშე (NAT190007406) გაიმარჯვა მიმწოდებლის სატენდერო წინადადება, რომლის თანახმად, მიმწოდებელმა აიღო ვალდებულება გაუწიოს შემსყიდველს ამავე მუხლის 2.1 პუნქტით გათვალისწინებული მომსახურება (დანართი N1-ის შესაბამისად) (CPV31500000 გასანათებელი მოწყობილობები და აქსესუარები)

2.3 ხელშეკრულებით გათვალისწინებული შესყიდვის ობიექტის სრული აღწერა, რაოდენობა, ერთეულის ფასი და ძირითადი მახასიათებლები მოცემულია დანართი N1-ში, რომელიც წარმოადგენს წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

3. ხელშეკრულების ღირებულება

3.1 შესასყიდი ობიექტის ფასი განისაზღვრება უცხოურ ვალუტაში (ევრო).

3.2 შესასყიდი ობიექტის ღირებულება (შემდგომში "ხელშეკრულების ღირებულება") შეადგენს 351 805.53 (სამას ორმოცდატერთმეტი ათას რვაას ხუთი ევრო და 53 ევრო ცენტი) ევროს (დღგ-ს გარეშე) (ევროს ოფიციალური კურსი ლართან მიმართებაში 3, 1182).

4. შესასყიდი ობიექტის ხარისხი

4.1 მიმწოდებელი პასუხისმგებლობას კისრულობს, რომ გაწეული მომსახურება შეესაბამება ყველა მოქმედ თანამედროვე ტექნიკურ სტანდარტებს და ნორმებს, ხოლო რაოდენობა წინამდებარე ხელშეკრულების

SALES CONTRACT N30-227

Tbilisi

29th May, 2019.

1. Parties to the Contract

«TBILSERVICE GROUP» LTD (ID: 206267494) (hereinafter «the Buyer»), represented by its Director Levan Jgarkava, address: # 67 Kakheti highway, Tbilisi, on the one part and «GRADIS Sp. z o.o.» (ID: 6762474320) (hereinafter «the Seller»), represented by its Director Leszek Kotulski and Deputy Director Jaromir Działo, on the other part, address: Jasnogorska 9, 31-358 Krakow, Poland. Make this Contract as follows:

2. Subject of the Contract

2.1 Description of Outdoor Lighting and Road Category Infrastructure in the Geographical Information System (GIS) and Outdoor lighting standardization of streets, avenues and internal quarters throughout Tbilisi;

2.2 The tender proposal of the supplier was awarded to the buyer in order to provide the service as in paragraph 2.1 of the same article (in accordance with Appendix N1) (CPV71200000 - Architectural and related services) in the electronic tender conducted by the buyer without auctions (NAT190007406);

2.3 The full description, quantity, unit price and the main features are given in Appendix N1 which is an integral part of this Agreement.

3. Cost of the Contract

3.1 Price of the purchasable object is defined in EURO;

3.2 Cost of the purchasable object (hereinafter «the cost of the Contract») amounts to Euro 351 805.53 (Three hundred fifty-one thousand eight hundred five and 53 cents) Euro (excluding VAT). Euro official exchange rate against GEL 3,1182

4. Quality of the purchasable object

4.1 The Seller takes the responsibility that the purchasable object conforms to all existing modern technical standards and norms and that the quantity

პირობებს. 5. მომსახურების გაწევის ვადა, ადგილი და პირობები 5.1 მომსახურების გაწევა განხორციელდება განხორციელდება ხელშეკრულების გაფორმებიდან 210 კალენდარული დღის ვადაში 5.2 მიწოდების ადგილი – ქ.თბილისი. 5.3 შესყიდვის ობიექტის მიწოდებას მიმწოდებელი უზრუნველყოფს საკუთარი ხარჯებით და ტექნიკური საშუალებებით. 5.4 მიმწოდებელმა კომპანიამ ხელშეკრულების გაფორმებიდან, ყოველი მომდევნო თვის არაუგვიანეს მე-5 სამუშაო დღისა, უნდა გააკეთოს წინა თვის განმავლობაში განხორციელებული სამუშაოების შესახებ (ჩატარებული სამუშაოების აღწერა და მოცულობა) ანგარიში და წარუდგინოს შემსყიდველ ორგანიზაციას ელექტორული ფორმით. 6. შესასყიდი ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი 6.1 შესასყიდი ობიექტის მიღება ფორმდება შემსყიდველისა და მიმწოდებლის უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ ხელმოწერილი მიღება-ჩაბარების აქტით, რაც ასევე ადასტურებს მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას; 6.2 შესყიდვის ობიექტის ნებისმიერ ეტაპზე მიღების და/ან საბოლოო შემოწმების შედეგად გამოვლენილი დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრას საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოფს მიმწოდებელი, შემსყიდველთან შეთანხმებულ ვადაში. 7. ანგარიშსწორების წესი 7.1 ანგარიშსწორება განხორციელდება მიღება - ჩაბარების აქტის შესაბამისად, უნაღდო ანგარიშსწორების ფორმით. 7.2 მიღება-ჩაბარების აქტი ფორმდება ეტაპობრივად, ფაქტიურად შესრულებული სამუშაოების მიხედვით, შესრულების დამადასტურებელი დოკუმენტების წარმოდგენიდან 5 სამუშაო დღის ვადაში. 7.3 ფაქტიურად შესრულებული სამუშაოები დაანგარიშდება 100 000 წერტილის პირობით ერთეულთან მიმართებაში პროცენტულად, პროპორციული პრინციპის მიხედვით. 7.4 საბოლოო ანგარიშსწორება განხორციელდება მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 10 სამუშაო დღის განმავლობაში. თუ „მიმწოდებელი“-ს ნაკისრი ვალდებულებების არაჯეროდან შესრულების გამო დაეკისრება პირგასამტეხლო, ანგარიშსწორება განხორციელდება „შემსყიდველი“-სათვის	conforms to the conditions of this Contract; 5. Terms and period of the purchasable Service 5.1 The service will be implemented within 210 calendar days after the contract is concluded 5.2 Place of delivery – city Tbilisi. 5.3 The Supplier provides delivery of the purchasable object at its own expense. 5.4 The supplier company after the contract signature date shall prepare Monthly Reports no later than the 5th day of each following month regarding the works carried out during the previous month (the description of the implemented works and their volume) and to submit such report to the procuring entity in electronic form. 6. Receipt, delivery conditions of the Service 6.1 Receipt of the goods is confirmed by delivery-acceptant act signed by the purchaser and supplier authorities, which confirms the fulfillment of the obligations taken by the Supplier; 6.2 At any stage of the procurement object, the defects or defects identified as a result of the receipt and / or final examination are provided by the supplier at their own expense, within the time agreed upon with the purchaser. 7. Terms of payment 7.1 Payment will be made in accordance with the Acceptance Act, in the form of non-cash settlement. 7.2 The act of acceptance is being formed step by step, based on the actual work performed, Within 5 working days after submission of the documents confirming the fulfillment. 7.3 Actual works completed will be calculated on the basis of 100,000 point to unit, according to proportional principle. 7.4 Final settlement will take place within 10 working days after the receipt of the receipt. If the "Supplier" liabilities will be imposed due to improper performance, the payment will be made within 10 (ten) working days after the payment of the penalty
--	---

პირგასამტეხლოს თანხის ჩარიცხვიდან 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში. 8. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი 8.1. „შემსყიდველი“ ვალდებულია: 8.1.1. ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევისას საქმის კურსში ჩააყენოს „მიმწოდებელი“ ყველა განსაკუთრებული გარემოების შესახებ; 8.1.2. ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად, აუნაზღაუროს „მიმწოდებელს“ მომსახურების ღირებულება; 8.2. „შემსყიდველს“ უფლება აქვს: 8.2.1. შეამოწმოს მიწოდებული საქონლის ხარისხის შესაბამისობა ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებთან. განახორციელოს კონტროლი და ზედამხედველობა „მიმწოდებლის“ მიერ ხელშეკრულების პირობების დაცვაზე; 8.2.2. მოითხოვოს იმ ზიანის ანაზღაურება, რაც გამოწვეულია მიმწოდებლის მიერ ამ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობით ან არაჯეროვანი შესრულებით; 8.2.3. მოსთხოვოს მიმწოდებელს ამ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული, ჯეროვანი, დროული და კეთილსინდისიერი შესრულება; 8.3. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია: 8.3.1. დაიცვას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ყველა პირობა; 8.3.2. გაუწიოს შემსყიდველს ამ ხელშეკრულების 2.1 მუხლში აღნიშნული მომსახურება და მასთან დაკავშირებული დოკუმენტები საკუთრებაში. 8.3.3. ხელშეკრულებით გათვალისწინებული საქონლის მიწოდებისას საქმის კურსში ჩააყენოს „შემსყიდველი“ ყველა განსაკუთრებული გარემოების შესახებ; 8.3.4. აუნაზღაუროს შემსყიდველს ის ზიანი, რაც გამოწვეულია მის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობით ან არაჯეროვანი შესრულებით. 8.4. „მიმწოდებელს“ უფლება აქვს: 8.4.1. მოსთხოვოს „შემსყიდველს“ გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობებით; 8.4.2. მოსთხოვოს შემსყიდველს ამ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული, ჯეროვანი, დროული და კეთილსინდისიერი შესრულება; 9. ხელშეკრულების შესრულების გარანტია 9.1 იმისათვის, რომ თავიდან იქნეს აცილებული მიმწოდებლის მიერ სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ	for the "Purchaser". 8. Rights and obligations of the Parties 8.1 The Buyer is obliged: 8.1.1 Inform the seller to all particular circumstances during the Service delivery process; 8.1.2 Pay value of the Service to the "supplier" in accordance with the conditions of the contract; 8.2 The Buyer has the right: 8.2.1 Check the quality of the Service with the terms of the contract. Carry out control and supervision over the terms of the contract by the "Supplier"; 8.2.2 Reimburse damages caused by failure of the supplier of the obligations undertaken by this agreement; 8.2.3 Require from the supplier to perform the full, proper, timely and honest fulfillment of the obligations under this Agreement; 8.3 The supplier is obliged to: 8.3.1 Follow all the conditions provided by the Agreement; 8.3.2 Supply goods and all related documents to the buyer under Article 2.1 of this agreement; 8.3.3 In case of rendering the service provided by the Agreement, the "Purchaser" on all the special circumstances of the case; 8.3.4 Reimburse the purchaser of the damages caused by non-compliance or inadequate performance of its obligations. 8.4 The supplier has the right: 8.4.1 Require the purchaser to reimburse the cost of the service rendered by the terms of the contract; 8.4.2 To demand from the Buyer complete, proper, timely and honest fulfillment of the obligations assumed by this Contract; 9. Guarantee of the contract performance 9.1 In order to avoid the risk of non-performance of the Contract by the Seller, within the frames of the
--	---

ხელშეკრულების შეუსრულებლობის რისკი, ტენდერში გამოიყენება ხელშეკრულების შესრულების უპირობო და გამოუთხოვადი საბანკო გარანტია, ხელშეკრულების ღირებულების 5%-ის ოდენობით. საბანკო გარანტიის მოქმედების ვადა 60 დღით უნდა აღემატებოდეს შესყიდვის ობიექტის საბოლოო მიწოდების ვადას.

9.2 მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი გარანტია გამოიყენება ნებისმიერი ზიანის ანაზღაურების მიზნით, რომელიც მიადგება შემსყიდველს მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვანი შესრულების გამო.

9.3 მიმწოდებელს საბანკო გარანტია არ დაუბრუნდება თუ მიმწოდებელს არ შეუძლია შესასრულოს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული რომელიმე ვალდებულება;

9.4 შემსყიდველი ვალდებულია მიმწოდებელს დაუბრუნოს გარანტია შემდეგ შემთხვევებში:

9.4.1 გარანტიის მოქმედების ვადის გასვლისთანავე;

9.4.2 მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრულად შესრულებისას;

9.4.3 კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში;

10. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა

10.1 ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ვადების გადაცდენის შემთხვევაში ყოველი დაგვიანებული დღისათვის მხარეს ეკისრება პირგასამტეხლო ხელშეკრულების ღირებულების 0.02 % ოდენობით;

10.2 იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისათვის დაგვიანებული დღეების რაოდენობა გადააჭარბებს 10 კალენდარულ დღეს შემსყიდველს უფლება აქვს ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება;

10.3 ხელშეკრულების შეწყვეტის შემთხვევაში, მიმწოდებელს ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის საბანკო გარანტია ჩამოერთმევა სრულად შემსყიდველის სასარგებლოდ;

10.3 საჯარიმო სანქციის გადახდა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან;

11. ხელშეკრულების ინსპექტირების პირობები

11.1 შემსყიდველს ან მის წარმომადგენელს უფლება აქვთ ხელშეკრულების შესრულების ნებისმიერ ეტაპზე განახორციელოს კონტროლი მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე და განახორციელოს მომსახურების ხარისხის პერიოდული ინსპექტირება;

Contract will be used the following form of the guaranteeing mechanism - bank guarantee, in the amount of 5 % of the total Contract cost in foreign currency (Euro). Bank guarantee shall exceed 60 days duration of the Contract.

9.2 Guarantee submitted by the Seller is used for the purpose of reparation of any loss caused to the Buyer for non-fulfillment or improper fulfillment of the contractual conditions by the Seller;

9.3 The Seller will not be returned a bank guarantee within the frames of non-fulfilled obligation cost if the Seller is not able to fulfill any contractual obligation;

9.4 The Buyer is obliged to return a guarantee to the Supplier in the following cases:

9.4.1 Upon expiration of the guarantee validity;

9.4.2 Upon complete fulfillment of the obligations of the Contract by the Seller;

9.4.3 In other cases envisaged by the legislation.

10. Failure to comply with the contract terms

10.1 In case of delay in fulfilling the terms of fulfillment of the obligations under the contract, the party shall bear the amount of 0.02% of the penalty contract for each late day;

10.2 If the delayed number of days for the fulfillment of the obligations undertaken by the contract shall exceed 10 calendar days the purchaser has the right to terminate the contract unilaterally;

10.3 In case of termination of the contract, the supplier shall be deprived of the Bank Guarantee for the fulfillment of the contract in favor of the Purchaser;

10.3 Payment of penalty sanctions does not relieve the supplier from performing its obligations under the contract;

11. Conditions of the Contract inspection

11.1 The Buyer is entitled to implement technical control and/or test the commodity, to be convinced in its conformance with the technical conditions stipulated by the Contract;

11.2 In case the Buyer, for the purpose of control

11.2 მიმწოდებელი ვალდებულია საკუთარი რესურსებით უზრუნველყოს შემსყიდველი კონტროლის (ინსპექტირების) ჩატარებისათვის აუცილებელი პერსონალით, ტექნიკური საშუალებებით და სხვა სამუშაო პირობებით. იმ შემთხვევაში, თუ შემსყიდველი კონტროლის (ინსპექტირების) მიზნით გამოიყენებს საკუთარ ან მოწვეულ პერსონალს, მის შრომის ანაზღაურებას უზრუნველყოფს შემსყიდველი;

11.3 მიმწოდებელი ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოს კონტროლის (ინსპექტირების) შედეგად გამოვლენილი ყველა დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრა;

11.4 ხელშეკრულების ინსპექტირებას განახორციელებს შპს "თბილსერვის ჯგუფი"-ს ინსპექტირების ჯგუფი.

12. ხელშეკრულების შეწყვეტა

12.1 ხელშეკრულების დამდები ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარეს შეუძლია მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების სრული ან მისი ცალკეული პირობის მოქმედების შეწყვეტის შესახებ;

12.2 ხელშეკრულების დამდები მხარე, რომელიც მიიღებს ასეთ გადაწყვეტილებას ვალდებულია შეატყობინოს მეორე მხარეს მიღებული გადაწყვეტილება და მისი მიღების საფუძველი;

12.3 ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მხარეებს დანარჩენი ვალდებულებების შესრულებისაგან;

12.4 შემსყიდველს შეუძლია მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ აგრეთვე:

12.4.1 თუ შემსყიდველისათვის ცნობილი გახდა, რომ მისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო იგი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას;

12.4.2 მიმწოდებლის გაკოტრების შემთხვევაში;

12.4.3 მხარეთა შეთანხმებით;

12.4.4 საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.

12.4.5 ამ მუხლის მე-4 პუნქტში მითითებულ შემთხვევებში შემსყიდველი ვალდებულია აუნაზღაუროს მიმწოდებელს ფაქტიურად გაწეული მომსახურების ღირებულება.

13. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა

13.1 მხარეები უფლებამოსილნი არიან მოახდინონ ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა და ცვლილება შეიტანონ მოქმედ ხელშეკრულებაში;

13.2 ხელშეკრულებაში ცვლილების შეტანის ინიციატორმა

(inspection), uses its own or invited personnel, its employee pay will provided by the Buyer;

11.3 The Seller, at its own expense, is obliged to ensure elimination of all defects or shortcoming revealed as a result of control (inspection), replace a rejected commodity;

11.4 Inspection of the contract will be carried out by the Inspection Group of the "Tbilservice Group" LLC.

12. Termination of the contract

12.1 In case of non-fulfillment of the contractual conditions by any contracting Party, the other Party can make decision on termination of complete validity of the Contract or its separate conditions;

12.2 A contracting Party which makes such decision is obliged to inform made decision and the grounds of its making to the other Party;

12.3 Termination of validity of separate contractual conditions does not exempt the Parties from fulfilment of the remaining obligations;

12.4 The Buyer can make decision on termination of the Contract also:

12.4.1 If for the Buyer became known that the Seller cannot ensure fulfillment of the obligations assumed by the Contract;

12.4.2 In case of the Seller's bankruptcy;

12.4.3 By the Parties' agreement;

12.4.4 In other cases provided by the Georgian legislation.

12.4.5 In the cases referred to in paragraph 4 of this Article, the procurer is obliged to compensate the supplier the actual cost of the services rendered.

13. Review of the contractual conditions

13.1 The Parties are authorized to review the conditions of the Contract and make changes in the existing Contract;

13.2 A Party initiator of making changes in the

მხარემ წერილობითი სახით უნდა აცნობოს მეორე მხარეს შესაბამისი დასაბუთებული ინფორმაცია;

13.3 დაუშვებელია ხელშეკრულებაში იმგვარი ცვლილების შეტანა, რომლითაც უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველი ორგანიზაციისათვის ან იზრდება ხელშეკრულების ღირებულება, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის და „სახელმწიფო შესყიდვების განხორციელების წესის შესახებ დებულებით“ გათვალისწინებული შემთხვევებისა;

13.4 ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულების დანართის სახით, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად;

14. ფორსმაჟორი.

14.1 მხარეები არ აგებენ პასუხს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულების მთლიანად ან ნაწილობრივ შეუსრულებლობისათვის, თუ ეს გამოწვეულია ფორსმაჟორული გარემოების დადგომის გამო და თუ ეს დაიწყო ან განვითარდა ხელშეკრულების დადების შემდეგ;

14.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული შემსყიდველისა და/ან მიმწოდებლის შეცდომებთან და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნას ომით, სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით, ემბარგოს დაწესებით, დაფინანსების მკვეთრი შემცირებით და სხვა;

14.3 ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობისა და მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამოახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელი იქნებიან ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან;

Contract shall in written form notify appropriate substantiated information to the other Party;

13.3 It is inadmissible to make such changes in the Contract which worsen conditions of the Contract for the Buyer or increase the cost of the Contract;

13.4 Any change of contractual conditions shall be executed in the form of an appendix that will be considered to be an integral part of the Contract.

14. Force-majeure

14.1 The Parties do not account for entire or partial non- fulfillment of the obligations stipulated by the Contract if this is caused due to approach of the force-majeure circumstance and if this started or developed after conclusion of the Contract;

14.2 For the purposes of this article «force-majeure» means circumstances irresistible for the Parties and being beyond their control, not connected with mistakes and negligence of the Buyer and/or the Supplier and having in advance non-foreseeable nature. Such circumstances can be caused by war, natural disasters, epidemic, quarantine, imposition of embargo, abrupt decrease of financing, etc.;

14.3 In case of approach of force-majeure circumstances a contract-making Party for which becomes impossible fulfillment of the assumed obligations shall immediately sent to the other a written notification on such circumstances and reasons causing them. If notification sending Party does not receive any written answer from the other Party, it, at its own discretion, according to appropriateness and opportunities, continues fulfillment of the obligations assumed by the Contract and tries to find such alternative ways of fulfillment of the obligations that will be independent of any influence of the force-majeure circumstances;

15. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

15.1 ხელშეკრულების მოქმედების ვადა განისაზღვრება ხელშეკრულების ხელისმოწერის დღიდან და ძალაშია 2020 წლის 31 იანვრის ჩათვლით;

16. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

16.1 წამოჭრილი დავები ან აზრთა სხვადასხვაობა შესაძლებელია გადაწყვეტილ იქნას მხარეთა ერთობლივი მოლაპარაკების საფუძველზე;

16.2 თუ "შემსყიდველი" და "მიმწოდებელი" მოლაპარაკების დაწყებიდან 10 (ათი) დღის განმავლობაში ვერ შეძლებენ შეთანხმების საფუძველზე გადაწყვეტონ დავა, მაშინ ნებისმიერ მხარეს შეუძლია მიმართოს სასამართლოს მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილი წესით;

17. სხვა პირობები

17.1 არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება გადასცეს მესამე პირს თავისი უფლებები და მოვალეობები, მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე;

17.2 მესამე პირთან ურთიერთობაში მხარეები მოქმედებენ თავიანთი სახელით, ხარჯებითა და რისკით;

17.3 წინამდებარე ხელშეკრულების რომელიმე პუნქტის ბათილად ცნობა არ იწვევს მთელი ხელშეკრულების ან მისი სხვა პუნქტების ბათილობას;

17.4 წინამდებარე ხელშეკრულება არ შეიცავს არანაირ სიტყვიერ დამატებას.

17.5 დანართები წარმოადგენენ ამ ხელშეკრულების შემადგენელ, განუყოფელ ნაწილს და მოქმედებენ მხოლოდ მასთან ერთად.

17.6 მხარეებს შორის ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი მიმოწერა შესრულებული უნდა იყოს ინგლისურ ან ქართულ ენაზე;

17.7. წინამდებარე ხელშეკრულების ნებისმიერი ცვლილება ან დამატება ძალაშია მხოლოდ მას შემდეგ, რაც იგი წერილობითი ფორმითაა შედგენილი და ხელმოწერილია მხარეთა მიერ;

17.8 ხელშეკრულება შედგენილია 2 (ორი) თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე პირად, ქართულ და ინგლისურ ენაზე. 1 პირი ინახება შემსყიდველთან, 1 პირი გადაეცემა მიმწოდებელს;

17.9 იმის გათვალისწინებით, რომ აღნიშნული კონტრაქტი არის ორ ენოვანი, მე-17 მუხლის 17.9 პუნქტის შეაბამისად, მუხლებს შორის გაუგებრობის ან კონფლიქტის წარმოშობის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ქართულ ვერსიას.

17.10 გამარჯვებული პრეტენდენტის სატენდერო

15. Duration of the Contract

15.1 Term of the Contract duration is defined from the day of the Contract signing and is valid until January 31, 2020.

16. Disputes and order of their settlement

16.1 Originated disputes or difference of opinions are possible to be settled on the basis of the Parties' negotiations;

16.2 If the "Buyer" and "Seller" are not able to resolve the dispute within 10 (ten) days after the commencement of the negotiations, the dispute will be considered by the selected international arbitration of the parties.

17. Other conditions

17.1 Neither Party is entitled to transfer to any third person its rights and duties without the other Party's written consent;

17.2 In relations with any third person the Parties act in their names, at their expenses and on their risks;

17.3 Recognition of any clause of this Contract as invalid does not cause invalidity of entire Contract or its other clauses;

17.4 This Agreement does not include any verbal addition.

17.5 Appendixes represent constituent, integral part of this Contract and operate only together with it;

17.6 Any correspondence between the Parties connected with the Contract shall be made in English or Georgian;

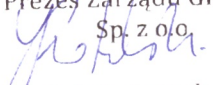
17.7 In relations between the Parties are used communication channels approved or/and established in the world for similar relations; Any change or addition to this Contract is valid only after its making in written form and signing by the Parties;

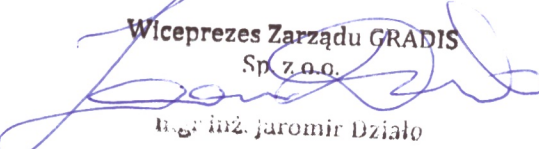
17.8 Contract is made in 2 (two) counterparts of equal legal effect in Georgian and English, one counterpart is kept by the Buyer and the other counterpart is given to the Seller;

17.9 With consideration of bilingualism of the Contract stipulated in the clause 17.9 of the 17th article of this Contract, in case of any conflict or/and ambiguity between the contractual provisions, the Georgian version prevails;

წინადადება და დანართები თან ერთვის წინამდებარე ხელშეკრულებას და წარმოადგენს მის შემადგენელ ნაწილს; 17.11 სატენდერო დოკუმენტაციით განსაზღვრული ყველა მოთხოვნა, რომელიც ვრცელდება ტენდერში მონაწილე პრეტენდენტებზე, აგრეთვე ანალოგიურად გავრცელდება იმ ქვეკონტრაქტორ კომპანიებზე, რომლებიც განახორციელებენ სატენდერო დოკუმენტაციის 1.2 პუნქტის მე-2 ქვეპუნქტით (2. ქუჩების, გამზირების და შიდაკვარტალური გზების გარე განათების სტანდარტიზაცია) განსაზღვრულ სამუშაოებს. 17.12 „მიმწოდებელმა“ ინფორმაცია ქვეკონტრაქტორის დაქირავების შესახებ „შემსყიდველს“ უნდა აცნობოს წინასწარ, წერილობითი ფორმით. 17.13 ყოველივე ზემოაღნიშნულის დასადასტურებლად, სათანადო უფლებამოსილებით აღჭურვილმა ქვემოთ აღნიშნულმა პირებმა ხელი მოაწერეს წინამდებარე ხელშეკრულებას;	17.10 The Tender proposal of the winner of the tender offer and the appendix attached to the Agreement and is an integral part thereof; 17.11 All the requirements defined by the tender documentation applicable to the tender participants and the same shall be distributed to the subcontracting companies that will implement the works defined by paragraph 2 of paragraph 2 of the tender documentation (standardization of street lighting and street lighting). 17.12 The "supplier" shall inform the procuring entity about the recruitment of subcontractors in a written, written form. 17.13 For confirmation of all the above mentioned the below mentioned, properly authorized persons signed this Contract.
--	--

“შემსყიდველი” / “The Buyer” შპს “თბილსერვის ჯგუფი” / LTD TBILSERVICE GROUP დირექტორი / Director ლევან ჯღარკავა / Levan Jgarkava 	“მიმწოდებელი” / „The SELLER“ “GRADIS Sp. z o.o.” / “GRADIS Sp. z o.o.” დირექტორი / Director ლესზეკ კოტულსკი / Leszek Kotulski დირექტორი მოადგილე / Deputy Director ჯარომირ ძიალო / Jaromir Działo
შპს „თბილსერვის ჯგუფი“ მის: ქ.თბილისი, კახეთის გზატკეცილი N67 ს/ნ 206267494 სს „ლიბერთი ბანკი“ კოდი: LBRTGE22 ანგ. N: GE90LB0113172770216000	“GRADIS Sp. z o.o.” Address: Jasnogorska 9, 31-358 Krakow, Poland ID: 6762474320 “Bank PKO BANK POLSKI S.A.” Swift: BPKOPLPW A/N: 39102028920000530207059654

Prezes Zarządu GRADIS
Sp. z o.o.

prof. dr hab. Leszek Kotulski

Wiceprezes Zarządu GRADIS
Sp. z o.o.

mgr inż. Jaromir Działo

1. გზებისა და გარე განათების კატეგორიების ინფრასტრუქტურის აღწერა ერთიან გეოგრაფიულ სისტემაში (GIS).	Description of Outdoor Lighting and Road Category Infrastructure in the Geographical Information System (GIS)
1.1. საერთო ინფორმაცია. 1.1.1. კვლევის საგანი, ქალაქ თბილისის ქუჩებში, განათების სისტემის ელექტრონული პასპორტიზაცია GIS_პროგრამაში. 1.1.2. პოზიცირების მონაცემები X,Y - .shp ფორმატში, რომელიც იმართება GIS პროგრამის საშუალებით, .dwg ან .dxf ფორმატში. WGS 1984_ის კოორდინატთა სისტემის UTM პროექცია. 1.2. GIS-ის სისტემაში დატანილი იქნას შემდეგი ინფორმაციები: 1.2.1. გზის ტიპი (ასფალტი, ბეტონი, გრუნტოვანი გზა და ა.შ). 1.2.2. გზის სიგანე. 1.2.3. ტროტუარის არსებობა (კი/არა). 1.2.4. გარე განათების საყრდენების რაოდენობა. 1.2.5. საყრდენების ნუმეროლოგია (მარკირება). 1.2.6. საყრდენების სიმაღლე მიწის დონიდან (მეტრი). 1.2.7. საყრდენის ტიპი (ლითონი/რკ.ბეტონი) 1.2.8. სანათის კონსოლის სიგრძე (მეტრი). 1.2.9. კონსოლის დახრის კუთხე. 1.2.10. მანძილი საყრდენებიდან გზის ნაპირამდე (მეტრი). 1.2.11. მანძილი საყრდენებს შორის (მეტრი). 1.2.12. სანათის დაკიდების სიმაღლე მიწის დონიდან (მეტრი). 1.2.13. გარე განათების სანათი მოწყობილობების რაოდენობა. 1.2.14. ჩამრთი პუნქტების რაოდენობა. 1.2.15. ჩამრთი პუნქტების ნუმეროლოგია (მარკირება). 1.3. ერთიანი გეოგრაფიული სისტემაში საყრდენების, ჩამრთველი პუნქტების და მკვებავი სადენების განთავსების კოორდინატები აღებული უნდა იქნას GPS-ით. 1.4. საკვლევი ობიექტი უნდა იყოს მიწის ზედა. 1.5. საპროექტო სამუშაო უნდა მოიცავდეს როგორც გეო ინფორმაციული (X,Y წერტილების შეგროვება) ასევე არა გეო ინფორმაციული (საკვლევი ობიექტის მახასიათებლები) მასალის შეგროვებას.	1.1. General Information. 1.1.1. The subject of research in the streets of Tbilisi is electronic passportization of lighting system in GIS_ program. 1.1.2. Positioning data in X,Y - .shp format, which is managed by means of GIS program, in .dwg or .dxf format. WGS 1984 Coordination System UTM Projection. 1.2. The following information will be included in the GIS system: 1.2.1. Road type (asphalt, concrete, grinding road, and etc.). 1.2.2. The road width. 1.2.3. Existence of the sidewalk (yes/no). 1.2.4. Number of external lighting poles. 1.2.5. Numerology of the poles (marking). 1.2.6. Height of the poles from the ground level (meter). 1.2.7. Type of pole (metal/reinforced concrete). 1.2.8. Length of console (meters). 1.2.9. Corner of console declination. 1.2.10. Distance from the poles to the river bank (meter). 1.2.11. Distance between the poles (meters). 1.2.12. Height of luminare hanging from the ground level (meter). 1.2.13. Number of lighting devices of outer lightning. 1.2.14. Number of switching points. 1.2.15. Numerology of the switching points (marking). 1.3. The coordinates for placement of poles, switching points and supply wires in the Geographical Information System should be taken by GPS. 1.4. The research object must be above-ground. 1.5. The project work should include as geo information (collecting of X,Y points) as well as geo informative (characteristics of the research object) material. 1.6. The final product should represent - .shp

1.6. საბოლოო პროდუქტი უნდა წარმოადგენდეს - .shp გაფართოების ფაილს, რომელიც იმართება GIS პროგრამის საშუალებით. 1.7. საპროექტო დავალება არ უნდა უკავშირდებოდეს აერო ფოტო გადაღებას.	extension file, which is managed by means of GIS program. 1.7. The project task should not be linked to the aerial photo shoot.
2. ქუჩების, გამზირების და შიდაკვარტალური გზების გარე განათების სტანდარტიზაცია 2.1. განათებისთვის განსაზღვროს ქ. თბილისის მასშტაბით ქუჩების, გამზირების, შიდა კვარტალური გზების და საავტომობილო გზების კატეგორიები ევროპული სტანდარტების მიხედვით (EN 13201 ნორმების მოთხოვნების თანახმად) და მოხდეს მინიჭებული კატეგორიების მიხედვით რეესტრირება და დატანილი იქნას GIS-ის (ერთიანი გეოგრაფიული სისტემა) სისტემაში. 2.2. მოხდეს ფოტომეტრიული პროექტირება და GIS-ში დატანილი ქუჩის კატეგორიების მიხედვით შეიქმნას შესაბამისი განათების ეფექტურობის სტანდარტი, EN 13201 ნორმების მოთხოვნების შესაბამისად და დატანილი იქნას GIS-ის სისტემაში. 2.3. განათების სანათი მოწყობილობებით დაპროექტება უნდა განხორციელდეს ინდივიდუალურად ქუჩებზე და გზებზე, აკრედიტირებული პროგრამების გამოყენებით (DIALUX, CALCOLUX და სხვა ანალოგიური პროგრამებით). 2.4. GIS-ში დატანილი განათების ეფექტურობის მოთხოვნილი ნორმებიდან გამომდინარე მოხდეს გაანგარიშება მიღებული სტანდარტების მისაღწევად საჭირო ჯამური ლუმენების რაოდენობის და დატანილი იქნას ქუჩების მიხედვით GIS-ის სისტემაში.	2. Outdoor lighting standardization of streets, avenues and internal quarters throughout Tbilisi 2.1. For the lighting determine the categories of streets, avenues, internal quarter roads and motor roads of c. Tbilisi according to European standards (according to EN 13201 norm demands), register by the categories awarded and be mapped in GIS (Geographical Information System). 2.2. Make photometric designing and create the appropriate lighting efficiency standard according to the street categories mapped in GIS, by EN 13201 norms and requirements and be mapped in the GIS system. 2.3. Designing of lighting facility equipment should be fulfilled individually on the streets and roads using the accredited programs (DIALUX, CALCOLUX and other similar programs). 2.4. Based on the norms required for the lighting efficiency mapped in GIS, make calculation to achieve the received standards according to the needed total lumen amount and mapped streets

“შემსყიდველი” / “The Buyer” შპს “თბილსერვის ჯგუფი” / LTD TBILSERVICE GROUP დირექტორი / Director ლევან ჯღარკავა / Levan Jgarkava 	“მიმწოდებელი” / „The SELLER“ “GRADIS Sp. z o.o.” / “GRADIS Sp. z o.o.” დირექტორი / Director ლესზეკ კოტულსკი / Leszek Kotulski დირექტორი მოადგილე / Deputy Director ჯარომირ ძიალო / Jaromir Działo
--	---

GRADIS Sp. z o.o.
31-358 Kraków, ul. Jasna
NIP 6762474320 REG-123065
tel. 693-589-101

Prezes Zarządu GRADIS
Sp. z o.o.
prof. dr hab. Leszek Kotulski

Wiceprezes Zarządu GRADIS

დანართი N2 / Annex to the contract N30-227
მომსახურების ხარჯთაღრიცხვა

N	გასაწევი მომსახურების დასახელება	მომსახურების ღირებულება (ლარი)	ღირებულება ევრო
1	გარე განათების და გზის კატეგორიების ინფრასტრუქტურის აღწერა ერთიან გეოგრაფიულ სისტემაში (GIS)	500 000.00	160 348.92
	1.1. საერთო ინფორმაცია.		
	1.1.1. კვლევის საგანი, ქალაქ თბილისის ქუჩებში, განათების სისტემის ელექტრონული პასპორტიზაცია GIS პროგრამაში.		
	1.1.2. პოზიციების მონაცემები X,Y - .shp ფორმატში, რომელიც იმართება GIS პროგრამის საშუალებით, .dwg ან .dxf ფორმატში. WGS 1984-ის კოორდინატა სისტემის UTM პროექცია.		
	1.2. GIS-ის სისტემაში დატანილი იქნას შემდეგი ინფორმაციები:		
	1.2.1. გზის ტიპი (ასფალტი, ბეტონი, გრუნტოვანი გზა და ა.შ).		
	1.2.2. გზის სიგანე.		
	1.2.3. ტროტუარის არსებობა (კი/არა).		
	1.2.4. გარე განათების საყრდენების რაოდენობა.		
	1.2.5. საყრდენების ნუმეროლოგია (მარკირება).		
	1.2.6. საყრდენების სიმაღლე მიწის დონიდან (მეტრი).		
	1.2.7. საყრდენის ტიპი (ლითონი/რკ.ბეტონი)		
	1.2.8. სანათის კონსოლის სიგრძე (მეტრი).		
	1.2.9. კონსოლის დახრის კუთხე.		
	1.2.10. მანძილი საყრდენებიდან გზის ნაპირამდე (მეტრი).		
	1.2.11. მანძილი საყრდენებს შორის (მეტრი).		
	1.2.12. სანათის დაკიდების სიმაღლე მიწის დონიდან (მეტრი).		
	1.2.13. გარე განათების სანათი მოწყობილობების რაოდენობა.		
	1.2.14. ჩამრთი პუნქტების რაოდენობა.		
	1.2.15. ჩამრთი პუნქტების ნუმეროლოგია (მარკირება).		
	1.3. ერთიანი გეოგრაფიული სისტემაში საყრდენების, ჩამრთველი პუნქტების და მკვებავი სადენების განთავსების კოორდინატები აღებული უნდა იქნას GPS-ით.		
	1.4. საკვლევი ობიექტი უნდა იყოს მიწის ზედა.		
	1.5. საპროექტო სამუშაო უნდა მოიცავდეს როგორც გეო ინფორმაციული (X,Y წერტილების შეგროვება) ასევე არა გეო ინფორმაციული (საკვლევი ობიექტის მახასიათებლები) მასალის შეგროვებას.		
	1.6. საბოლოო პროდუქტი უნდა წარმოადგენდეს - .shp გაფართოების ფაილს, რომელიც იმართება GIS პროგრამის საშუალებით.		
	1.7. საპროექტო დავალება არ უნდა უკავშირდებოდეს აერო ფოტო გადაღებას.		
2	ქ.თბილისის მამულებით ქუჩების, გამზირების და შიდაკვარტალური გზების გარე განათების სტანდარტიზაცია.	597 000.00	191 456.61
	2.1. განათებისთვის განსაზღვროს ქ. თბილისის მამულებით ქუჩების, გამზირების, შიდა კვარტალური გზების და საავტომობილო გზების კატეგორიები ევროპული სტანდარტების მიხედვით (EN 13201 ნორმების მოთხოვნების თანახმად) და მოხდეს მინიჭებული კატეგორიების მიხედვით რეესტრირება და დატანილი იქნას GIS-ის (ერთიანი გეოგრაფიული სისტემა) სისტემაში.		
	2.2. მოხდეს ფოტომეტრიული პროექტირება და GIS-ში დატანილი ქუჩის კატეგორიების მიხედვით შეიქმნას შესაბამისი განათების ეფექტურობის სტანდარტი, EN 13201 ნორმების მოთხოვნების შესაბამისად და დატანილი იქნას GIS-ის სისტემაში.		
	2.3. განათების სანათი მოწყობილობებით დაპროექტება უნდა განხორციელდეს ინდივიდუალურად ქუჩებზე და გზებზე, აკრედიტებული პროგრამების გამოყენებით (DIALUX, CALCOLUX და სხვა ანალოგიური პროგრამებით).		
	2.4. GIS-ში დატანილი განათების ეფექტურობის მოთხოვნილი ნორმებიდან გამომდინარე მოხდეს გაანგარიშება მიღებული სტანდარტების მისაღწევად საჭირო ჯამური ლუმენების რაოდენობის და დატანილი იქნას ქუჩების მიხედვით GIS-ის სისტემაში.		
სულ ჯამი		1 097 000.00	351 805.53

“შემსყიდველი” / “The Buyer”
შპს “თბილისერვის ჯგუფი” / LTD TBILSERVICE GROUP
დირექტორი / Director
ლევან ჯღარკავა / Levan Igarkava

“მიმწოდებელი” / „The SELLER“
“GRADIS Sp. z o.o.” / “GRADIS Sp. z o.o.”
დირექტორი / Director
ლესზეკ კოტულსკი / Leszek Kotulski

დირექტორი მოადგილე / Deputy Director
ჯარომირ ძიალო / Jaromir Działo
Prezes Zarządu GRADIS

Sp. z o.o.
prof. dr hab. Leszek Kotulski

ხელწერილი
ინტერესთა კონფლიქტის არარსებობის შესახებ

ქ. თბილისი

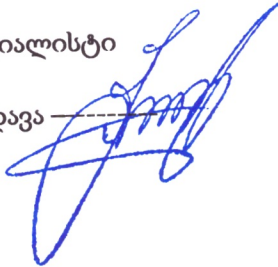
29 მაისი 2019 წელი

შპს „თბილსერვის ჯგუფის“ შიდა კონტროლის სამსახურის ინსპექტირების ჯგუფის ხელმძღვანელი ვადასტურებ, რომ შპს „თბილსერვის ჯგუფი“-ს მიერ ქ. თბილისის მაშტაბით გზების, გარეგანათების კატეგორიების ინფრასტრუქტურის აღწერის ერთიან გეოგრაფიულ სისტემაში და ქუჩების, გამზირების და შიდაკვადრატული გზების გარე-განათების სტანდარტიზაციის მომსახურების სახელმწიფო შესყიდვასთან დაკავშირებით 2019 წლის 29 მაისს „GRADIS“-თან ხელშეკრულების N30-227 გაფორმებით, ჩემი მონაწილეობა არ ეწინააღმდეგება "სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ" საქართველოს 2005 წლის 20 აპრილის კანონის მე-8 მუხლის მოთხოვნებს და შესყიდვაში მონაწილეობით ინტერესთა კონფლიქტში არ ვიმყოფები.

შპს „თბილსერვის ჯგუფის“ შიდა კონტროლის სამსახურის ინსპექტირების ჯგუფის ხელმძღვანელი:

მთავარი სპეციალისტი

პლატონ ქარდავა





Bank Polski

Warszawa, 24 maja 2019

Do:

GRADIS SPÓŁKA Z OGRANICZONA ODPOWIE DZIAŁNOSCIA
UL JASNOGÓRSKA 9 31-358 KRAKÓW POLAND

Referencje sprawy nadane przez PKO BP SA: 01002020000022

Dot. Zawiadomienie o udzieleniu przez PKO BP SA gwarancji własnej.

Szanowni Państwo,

uprzejmie informujemy, iż zgodnie ze zleceniem Zleceniodawcy została udzielona gwarancja własna o następujących parametrach:

Data udzielenia gwarancji własnej:	24 maja 2019
Kwota i waluta gwarancji własnej:	18.700,00 EUR
Beneficjent gwarancji własnej:	TBILSERVICE GROUP LTD 67 KAKHETI HIGHWAY 0182 TBILISI, GEORGIA
Zleceniodawca gwarancji własnej:	GRADIS SPÓŁKA Z OGRANICZONA ODPOWIE DZIAŁNOSCIA UL JASNOGÓRSKA 9 31-358 KRAKÓW POLAND
Data ważności:	31 maja 2020

W dalszej korespondencji prosimy powoływać się na ww. referencje PKO BP SA.

Sprawę prowadzi: KSENIA CHUKHRAY, TEL: 225216924

Z poważaniem,

Biuro Finansowania Handlu

Niniejszy dokument jest wydrukiem z systemu informatycznego PKO Banku Polskiego SA i nie wymaga podpisu ani pieczęci.



Bank Polski

BANK PERFORMANCE GUARANTEE
No. 01002020000022

Warsaw, 24 MAY 2019.

Beneficiary:
TBILSERVICE GROUP LTD
67 KAKHETI HIGHWAY
0182 TBILISI, GEORGIA

Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski Spółka Akcyjna has been informed that as a result of winning on 08.05.2019 the electronic tender No. NAT190007406, the Beneficiary will conclude a Sales Contract with Messrs. Gradis Sp. z o.o., ul. Jasnogórska 9, 31-358 Kraków, Poland (hereinafter called the 'Supplier'), for the "Description of Outdoor Lighting and Road Category Infrastructure in the Geographical Information System (GIS) and Outdoor lighting standardization of streets, avenues and internal quarters throughout Tbilisi" at a total price of EUR 355.900,00 (hereinafter called the 'Contract').

According to the terms of the above stipulated Contract, the Supplier is required to provide the Beneficiary with a performance guarantee for the amount of EUR 18.700,00.

In consideration of the above, we, Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski Spółka Akcyjna with its head office in Warsaw, address 02-515 Warszawa, ul. Puławska 15, Poland, entered in the register of entrepreneurs of the National Court Register maintained by the District Court for the capital city of Warsaw in Warsaw, XIII Commercial Division of the National Court Register, under the KRS number 0000026438, with a share capital to the amount of PLN 1 250 000 000; REGON 016298263, NIP (tax ID) 525-000-77-38, (hereinafter called the 'Bank'), acting on behalf of the Supplier, hereby irrevocably and unconditionally undertake to pay the Beneficiary, holder of this original guarantee, upon the Beneficiary's first written, original demand for payment, any amount not exceeding in aggregate the amount of: EUR 18.700,00 (say: EUR eighteen thousand seven hundred and 00/100), being the maximum amount of this guarantee.

The Beneficiary's written demand for payment should contain the Beneficiary's statement, that the Supplier has not fulfilled his obligations in conformity with the terms and conditions of the above stipulated Contract.

The amount of this guarantee shall be reduced automatically by the amount of each payment made by the Bank in satisfaction of a complying demand.

For the purpose of identification, the Beneficiary's demand for payment has to be presented through the TBC bank confirming, that the Beneficiary's signatures have been verified and authenticated by this bank and are legally valid and binding upon the Beneficiary.

This guarantee is valid until 31st May 2020 and if that day falls on a day where the Bank is closed for business, the next/first following business day (hereinafter called the 'expiry date').

Any demand for payment should be presented to the Bank at office in Warsaw, address: PKO BP S.A., Biuro Finansowania Handlu, 02-515 Warszawa, ul. Puławska 15, Poland no later than on the expiry date.

This guarantee expires in full and automatically, should the Beneficiary's written demand for payment, not be in the Bank's possession by that date, irrespective of whether this guarantee is returned to the Bank or not.

This guarantee also expires in full and automatically, if original of this guarantee is returned to the Bank.

This guarantee should be returned to the Bank after:

- + its expiry date or
- + utilization or

+ in the case where either the Supplier or the Bank are released by the Beneficiary from the obligations covered by this guarantee.

This guarantee can not be transferred to another entity without the express written consent of the Bank.

This guarantee shall be governed by Polish law.

**POWSZECHNA KASA OSZCZĘDNOŚCI
BANK POLSKI SPÓŁKA AKCYJNA**

STARSZY SPECJALISTA



Dorota Wilska-Moskal

KIEROWNIK ZESPOŁU


Jarosław Mościcki



Bank Polski

BANK PERFORMANCE GUARANTEE
No. 01002020000022

Warsaw, 24 MAY 2019.

Beneficiary:
TBILSERVICE GROUP LTD
67 KAKHETI HIGHWAY
0182 TBILISI, GEORGIA

Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski Spółka Akcyjna has been informed that as a result of winning on 08.05.2019 the electronic tender No. NAT190007406, the Beneficiary will conclude a Sales Contract with Messrs. Gradis Sp. z o.o., ul. Jasnohorska 9, 31-358 Kraków, Poland (hereinafter called the 'Supplier'), for the "Description of Outdoor Lighting and Road Category Infrastructure in the Geographical Information System (GIS) and Outdoor lighting standardization of streets, avenues and internal quarters throughout Tbilisi" at a total price of EUR 355 900,00 (hereinafter called the 'Contract').

According to the terms of the above stipulated Contract, the Supplier is required to provide the Beneficiary with a performance guarantee for the amount of EUR 18.700,00.

In consideration of the above, we, Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski Spółka Akcyjna with its head office in Warsaw, address 02-515 Warszawa, ul. Puławska 15, Poland, entered in the register of entrepreneurs of the National Court Register maintained by the District Court for the capital city of Warsaw in Warsaw, XIII Commercial Division of the National Court Register, under the KRS number 0000026438, with a share capital to the amount of PLN 1 250 000 000; REGON 016298263, NIP (tax ID) 525 000-77-38, (hereinafter called the 'Bank'), acting on behalf of the Supplier, hereby irrevocably and unconditionally undertake to pay the Beneficiary, holder of this original guarantee, upon the Beneficiary's first written, original demand for payment, any amount not exceeding in aggregate the amount of: EUR 18.700,00 (say: EUR eighteen thousand seven hundred and 00/100), being the maximum amount of this guarantee.

The Beneficiary's written demand for payment should contain the Beneficiary's statement, that the Supplier has not fulfilled his obligations in conformity with the terms and conditions of the above stipulated Contract.

The amount of this guarantee shall be reduced automatically by the amount of each payment made by the Bank in satisfaction of a complying demand.

For the purpose of identification, the Beneficiary's demand for payment has to be presented through the TBC bank confirming, that the Beneficiary's signatures have been verified and authenticated by this bank and are legally valid and binding upon the Beneficiary.

This guarantee is valid until 31st May 2020 and if that day falls on a day where the Bank is closed for business, the next/first following business day (hereinafter called the 'expiry date').

Any demand for payment should be presented to the Bank at office in Warsaw, address: PKO BP S.A., Biuro Finansowania Handlu, 02-515 Warszawa, ul. Puławska 15, Poland no later than on the expiry date.

This guarantee expires in full and automatically, should the Beneficiary's written demand for payment, not be in the Bank's possession by that date, irrespective of whether this guarantee is returned to the Bank or not.

This guarantee also expires in full and automatically, if original of this guarantee is returned to the Bank

This guarantee should be returned to the Bank after:
+ its expiry date or
+ utilization of

+ in the case where either the Supplier or the Bank are released by the Beneficiary from the obligations covered by this guarantee.

This guarantee can not be transferred to another entity without the express written consent of the Bank.

This guarantee shall be governed by Polish law.

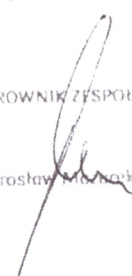
POWSZECHNA KASA OSZCZĘDNOŚCI
BANK POLSKI SPÓŁKA AKCYJNA

STARSZY SPECJALISTA



Dariusz Wiśnik-Moskat

KIEROWNIK ZESPÓŁU


Jarosław Michalski



Bank Polski

ბანკის გარანტია

No. 01002020000022

ვარშავა, 24 მაისი, 2019.

ბენეფიციარი:

შპს თბილსერვის ჯგუფი

საქართველო, 0182 თბილისი, კახეთის გზატკ. #67

Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski Spółka Akcyjna-ს აცნობეს, რომ No. NAT190007406 ელექტრონულ ტენდერში 08.05.2019 წელს გამარჯვების შედეგად, ბენეფიციარი ყიდვა-გაყიდვის ხელშეკრულებას გააფორმებს Messrs. Gradis Sp. z O.O.-თან – პოლონეთი, კრაკოვი 31-35, იასნოგორსკას ქ. #9 (შემდგომში – „მიმწოდებელი“) „გარე განათებისა და გეოგრაფიულ საინფორმაციო სისტემაში (GIS) გზების კატეგორიის ინფრასტრუქტურისა და ქუჩების, გამზირებისა და შიდა კვარტლების გარე განათების სტანდარტიზაციის აღწერა თბილისის მასშტაბით“ „გარე განათებისა და გზის კატეგორიების ინფრასტრუქტურული აღწერა გეოგრაფიულ სისტემაში (GIS) და ქუჩების, გამზირებისა და შიდაკვარტალური გზების სტანდარტიზაცია“-ის მიზნით, რომლის სრული ღირებულებაც შეადგენს 355.900,00 ევროს (შემდგომში – „ხელშეკრულება“).

ზემოაღნიშნული ხელშეკრულების პირობების თანახმად, მიმწოდებელი ვალდებულია უზრუნველყოს ბენეფიციარისთვის 18.700,00 ევროს ოდენობის შესრულების გარანტიის წარდგენა.

ზემოაღნიშნულიდან გამომდინარე, ჩვენ, Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski Spółka Akcyjna – სათაო ოფისის მისამართი: პოლონეთი, 02-515 ვარშავა, პულავსკას ქ. #15; რეგისტრირებული ვარშავაში, ვარშავის რ-ლი სასამართლოს მიერ წარმოებული ეროვნული სასამართლოს რეესტრის მეწარმეთა რეესტრში, კერძოდ, ეროვნული სასამართლოს რეესტრის XIII კომერციულ განყოფილებაში KRS ნომრით: 0000026438; საწესდებო კაპიტალი: PLN 1 250 000 000; REGON 016298263, NIP (საგადასახადო კოდი) 525-000-77-38 (შემდგომში – „ბანკი“) – ემოქმედებთ რა მიმწოდებლის სახელით, ამით ვიღებთ უპირობო და გამოუხმობად ვალდებულებას, რომ ამ გარანტიის მფლობელ ბენეფიციარს მისი პირველივე წერილობითი მოთხოვნისთანავე გადავუხდით თანხას, რომელიც ერთიანად არ აღემატება 18.700,00 (თვრამეტი ათას შვიდასი) ევროს, ანუ ამ გარანტიის მაქსიმალური ოდენობის თანხას.

ბენეფიციარის წერილობითი მოთხოვნა გადახდის თაობაზე უნდა შეიცავდეს ბენეფიციარის განცხადებას, რომლის მიხედვითაც იკვეთება, რომ მიმწოდებელს არ შეუძლებია აღებული ვალდებულებები ზემოაღნიშნული ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად.

ამ გარანტიის ოდენობა ავტომატურად მცირდება მოთხოვნის დაკმაყოფილების მიზნით ბანკის მიერ გადახდილი თანხის ოდენობით.

ა. ჯ. ზაქარია

ქენტიფიკაციის მიზნით, ბენეფიციარის მოთხოვნა გადახდის თაობაზე წარმოდგენილ უნდა ქოს თიბისი ბანკის მეშვეობით, სადაც დამოწმებულ იქნება, რომ ბენეფიციარის ხელმოწერები არის შემოწმებული და აუთენტიფიცირებული ამ ბანკის მიერ და აქვს იურიდიული ძალა და სავალდებულოა ბენეფიციარისთვის.

ეს გარანტია ძალაშია 2020 წლის 31 მაისამდე, ხოლო თუკი ეს დღე დაემთხვევა დღეს, როდესაც ბანკი დახურულია, მაშინ ეს ბოლო ვადა იქნება მომდევნო/ამ დღიდან პირველივე სამუშაო დღე (შემდგომში "ვადის გასვლის თარიღი").

გადახდასთან დაკავშირებული ნებისმიერი მოთხოვნა წარდგენილ უნდა იქნეს არა უგვიანეს ვადის ამოწურვის თარიღისა ბანკის ოფისში ვარშავაში, შემდეგ მისამართზე: PKO BP S.A., Biuro Finansowania Handlu, 02-515 ვარშავა, პულავსკას ქ. #15, პოლონეთი.

ამ გარანტიის ვადა სრულად და ავტომატურად ამოიწურება, თუ ბენეფიციარის წერილობითი მოთხოვნა გადახდის თაობაზე არ იქნება ბანკის განკარგულებაში ამ თარიღისთვის, მიუხედავად იმისა, დაუბრუნდება თუ არა ბანკს ეს გარანტია.

ეს გარანტია ასევე იწურება სრულ და ავტომატურად, თუ ამ გარანტიის დედანი პირი უბრუნდება ბანკს.

ეს გარანტია ბანკს უნდა დაუბრუნდეს ქვემოთ მითითებულის შემდეგ:

+ მისი ვადის ამოწურვისას, ან

+ გამოყენებისას, ან

+ იმ შემთხვევაში, როდესაც მიმწოდებელი ან ბანკი გათავისუფლებულ იქნება ბენეფიციარის მიერ ამ გარანტიით გათვალისწინებული ვალდებულებებისგან.

ეს გარანტია არ შეიძლება გადაეცეს სხვა პირს ბანკის მკაფიო წერილობითი თანხმობის გარეშე.

ეს გარანტია რეგულირდება პოლონეთის კანონმდებლობით.

POWSZECHNA KASA OSZCZĘDNOŚCI BANK POLSKI SPÓŁKA AKCYJNA

უფროსი სპეციალისტი

KIEROWNIK ZESPOŁU

დოროტო ვილსკა-მოსკალი

იაროსლავ მაზუჩეკი

(Doroto Wilska-Moskal)

(Jarosław Mazucek)

(ხელმოწერილია)

(ხელმოწერილია)

ვადასტურებ, რომ თარგმანი შესრულებულია ჩემ მიერ და შეესაბამება დედანს.

I certify the accuracy of the translation and it corresponds to original.

მთარგმნელი: თ. ბეზაშვილი

Translator: T. Bezashvili

რ. ბ. მ.

სანოტარო მოქმედების
რეგისტრაციის ნომერი

N190608482



სანოტარო მოქმედების
რეგისტრაციის თარიღი

29.05.2019 წ

სანოტარო მოქმედების
დასახელება

დოკუმენტის თარგმანზე დიპლომირებული მთარგმნელის
ხელმოწერის დამოწმება

ნოტარიუსი

თინათინ დევდარიანი

სანოტარო ბიუროს მისამართი

ქ. თბილისი, ი. აბაშიძის ქუჩა N39

სანოტარო ბიუროს ტელეფონი

229-35-11

სანოტარო მოქმედების
ინდივიდუალური ნომერი

70992019663819



სანოტარო მოქმედებისა და სანოტარო აქტის შესახებ ინფორმაციის (მისი შექმნის, შეცვლის და/ან გაუქმების შესახებ) მიღება-გადამოწმება შეგიძლიათ საქართველოს ნოტარიუსთა პალატის ვებ-გვერდზე: www.notary.ge ასევე შეგიძლიათ დარეკოთ ტელეფონზე: +995(32) 2 66 19 18

საქართველო
Georgia

თბილისი
Tbilisi

მე ნოტარიუსი თინათინ დევდარიანი, რომლის სანოტარო ბიურო მდებარეობს მისამართზე ქ.თბილისი ირ.აბაშიძის ქ.#39, ბინა 23-ში, ვამოწმებ ჩემთვის ცნობილი თარჯიმნის თეო ბეზაშვილი (დაბ. 07.05.1999 წელს თბილისში, პირადი # 01017056478) ხელმოწერის ნამდვილობას თარგმანზე, რომელმაც ჯეროვნად იცის ინგლისური ენა („ბრიტანული სახლი“ სერტიფიკატი: BH-0 208 გაც. 22.02.2019) და უზრუნველყოფს თარგმნის სიზუსტეს. მე ნოტარიუსმა გავაფრთხილე თარჯიმანი იმ პასუხისმგებლობის შესახებ, რაც შედეგად შეიძლება მოჰყვეს არასწორ თარგმანს.

Before me, Tinatin Devdariani, the notary in and for the city of Tbilisi, in the notarial office with a legal address: I.Abashidze street #39, apartment #23, certify authenticity of signature of translator-Teo Bezashvili (born on 07.05.1999 in Tbilisi, personal N 01017056478) who is fluent in English (“British House” certificate number BH-2 208, 22.02.19) and is responsible for the correctness of the translated document. I, the notary warned interpreter about the responsibility, which could be caused in case of incorrect translation.

2011 წლის 29 დეკემბრის საქართველოს მთავრობის # 507 დადგენილების „სანოტარო მოქმედებათა შესრულებისათვის საზღაურისა და საქართველოს ნოტარიუსთა პალატისათვის დადგენილი საფასურის ოდენობების მათი გადახდევინების წესისა და მომსახურების ვადების დამტკიცების შესახებ 31-ე, 39-ე მუხლებისა და დღგ საქართველოს საგადასახადო კოდექსის მოთხოვნათა შესაბამისად.

In particular, in compliance with the requirements of the the par. 31 and the par. 39 of the #507 Resolution by the Government of Georgia of December 29, 2011 on “Approval of Notary Activity Fee and Volume of Fees established for the Chamber of Notaries of Georgia, the Rules of its Payment and the Service Period” and the VAT according to the requirements of the Tax Code of Georgia

გადახდილია საზღაური
Duty Paid

6,72

ლარი
GEL

ნოტარიუსი
Notary

თინათინ დევდარიანი
Tinatin Devdariani



